

Delta Translation Group



თარგმნა დანაქარბების ბარეშე





თარგმნა დანაკარგების გარეშე

ევს პუნქტიანი სახელმძღვანელო მთარგმნელობითი მომსახურების შეკვეთაზე

●
Delta Translation Group

●
www.delta-group.ge, www.iword.ge



2016

კორპორაციული გამოცემა

შინაარსი

1. წინასიტყვაობა	2
2. ყველა თარგმანი ერთი და იგივე როდია.....	4
2.1 ოფიციალური კვალიფიკაცია	5
2.2 გამოცდილება.....	5
2.3 მშობლიური ენა	6
3. ხარისხიც ისევე განსხვავდება, როგორც ფასები	7
3.1 სიტყვათა რაოდენობა პირველად წყაროში	7
3.2 ბოლო ვადა	8
3.3 ტექნიკური სირთულეები და დოკუმენტის ფორმატი	9
3.4 ენათა წყვილები	9
4. მთარგმნელი და თარჯიმანი სხვადასხვა ხილია.....	10
5. ცუდი წყარო ცუდი შედეგი	11
6. მანქანაზე შესრულებულ თარგმანს თავისი ადგილი აქვს.....	12
6.1 CAT-საშუალებების მუშაობის პრინციპი	14
6.2 CAT-საშუალებების გამოყენებით თარგმანის უპირატესობები.....	15
ბოლოსიტყვა და სამომავლო თანამშრომლობის პერსპექტივები	17
ჩვენი ზოგიერთი დამკვეთების შეფასებები:.....	20

1. წინასიტყვაობა

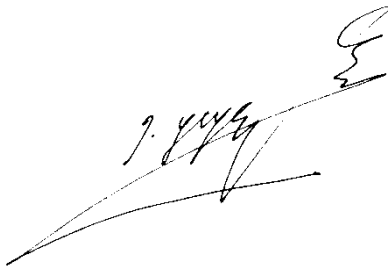
წარმოგიდგენთ სახელმძღვანელოს, რომელშიც მიზნად ვისახავთ, გაგაცნოთ მთარგმნელობითი მომსახურების სფერო და მოგცეთ რჩევები თქვენთვის საჭირო მთარგმნელობითი მომსახურების არჩევაზე.

გამოცემა მომზადებულია “Delta Translation Group”-ის მიერ 2016 წელს. იგი ეხმაურება იმ მომხმარებლების შეკითხვებს, შეთავაზებებსა და მოსაზრებებს, რამაც ბოლო სამი წლის მანძილზე ჩვენთან მოიყარა თავი.

2016 წლის გამოცემით, რომელსაც ახლა კითხულობთ, ვურთავთ იმ კოპანიებისა და ორგანიზაციების შეფასებებს, რომლებსაც ბოლო წლებია ვემსახურებით.

წინამდებარე სახელმძღვანელოში წარმოდგენილი ინფორმაცია დაგეხმარებათ, დადოთ ყველაზე მომგებიანი გარიგება მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვაზე, რომელ კომპანიასთანაც არ უნდა თანამშრომლობდეთ.

ვიმედოვნებთ, წარმოდგენილი ინფორმაცია გამოგადგებათ და მოხარული ვიქნები, თუ თქვენს შეფასებებსა და მოსაზრებებს გაგვიზიარებთ.




ელენა ყუფარაძე

ადმასრულებელი დირექტორი

დელტას მთარგმნელობითი ჯგუფი

კომპანია “დელტა დეველოპმენტ გრუპი”

 Elenakuparadze@delta-group.ge

2016 წლის მაისი

 (+995) 558 902 872

 www.delta-group.ge

www.iward.ge

 @info@delta-group.ge



LinkedIn

/Delta Translation Group

2. ყველა თარგმანი ერთი და იგივე როდია

გამოცდილი მთარგმნელები უკეთესად თარგმნიან. ეს მარტივი პრინციპი ხარისხის ძირითად ფაქტორს ხსნის.

ეს აშკარა ფაქტი, ხშირად ყურადღების მიღმა რჩება – უამრავ ადამიანს მიაჩნია, რომ ერთი ენიდან მეორეზე თარგმანი ყოველთვის ერთი და იგივეა, იმის მიუხედავად თუ ვინ შესარულა ეს სამუშაო. მათი ვარაუდით, *ა* და *ბ* მთარგმნელები ერთსა და იმავე დოკუმენტს ზუსტად ერთნაირად გადათარგმნიან. *მათ ნამუშევრებს შორის ერთადერთი სხვაობა ფასში იქნება.*

სინამდვილეში, საბოლოო პროდუქტის ხარისხი დამოკიდებულია არა მარტო მთარგმნელის ენობრივ უნარებზე, არამედ იმაზეც, *თუ რამდენად ერკვევა იგი სათარგმნ მასალაში წარმოდგენილ საკითხებში და თარგმნის რამხელა გამოცდილება აქვს.*

იმისათვის, რომ მთარგმნელმა კარგად თარგმნოს, უბრალოდ სიტყვასიტყვით კი არ უნდა გაიმეოროს ორიგინალში ნათქვამი, *არამედ ძირეულად უნდა გაითავისოს დოკუმენტი.* მთარგმნელობითი მომსახურება უნიკალურია იმ გაგებით, რომ კლიენტებს, როგორც წესი, ნაკლებად გაეგებათ შეძენილი მომსახურების შესახებ, სხვაგვარად ხომ არც დასჭირდებოდათ ამ მომსახურებით სარგებლობა! ან *მათ უბრალოდ დროთი შეზღუდვა აქვთ და მთარგმნელობით მომსახურებას სხვას უკვეთავენ.*

თქვენ მიერ *შერჩეულმა მთარგმნელობითმა კომპანიამ შეკვეთა უნდა გადასცეს ისეთ მთარგმნელს, რომელსაც აქვს არამარტო შესაფერისი ენობრივი უნარები, არამედ ცოდნაც და გამოცდილებაც მოცემულ საკითხში.*

მაშასადამე, როგორ უნდა მიხვდეთ, რომ საქმე შესაფერის მთარგმნელს მიანდეთ? ამისათვის მზა ფორმულა არ არსებობს, თუმცა არის რამდენიმე, ზოგადი რჩევა, რასაც ყურადღება უნდა მიაქციოთ:

☎ (+995) 558 902 872

🌐 www.delta-group.ge

www.iward.ge

✉ info@delta-group.ge



LinkedIn

/Delta Translation Group



2.1 ოფიციალური კვალიფიკაცია

ჩვეულებრივ, მთარგმნელებს, რომლებსაც აქვთ ლინგვისტა სერტიფიცირებული ინსტიტუტის მიერ გაცემული დიპლომი თარგმნაში ან ხარისხი თარგმანში ან უცხო ენებში, რომლის ფარგლებშიც დიდი ყურადღება ეთმობა მთარგმნელობით კომპონენტებს, უკეთესი შედეგები ექნებათ, ვიდრე მათ, ვისაც აღნიშნულ კვალიფიკაციათაგან არც ერთი არ გააჩნია.

2.2 გამოცდილება

შეუძლებელია სიტყვით გამოვხატოთ გამოცდილების მნიშვნელობა. წლების გამოდილებას ვერაფერი შეცვლის. თითოეულ მთარგმნელობით სააგენტოში განსაზღვრული პოლიტიკა მოქმედებს მთარგმნელთა გამოცდილების კუთხით და ამის შესახებ თქვენც უნდა გაცნობონ.

მაგალითად, *დელტას მთარგმნელობით ჯგუფში, სტანდარტულ ბიზნეს და საქმიანი დოკუმენტაციის თარგმანებს ამზადებენ მთარგმნელები, რომლებსაც მინიმუმ 5 წლიანი გამოცდილება აქვთ.* ეს კი უმაღლესი ხარისხის გარანტიაა.

ყოველთვიურად უამრავ აპლიკაციას ვიღებთ ადამიანებისგან, რომლებიც ამტკიცებენ, რომ მთარგმნელები არიან. თუმცა, რეალურად გულისხმობენ იმას, რომ საუბრობენ უცხო ენას და თავისუფალ დროს ცოტაოდენი სახარჯო ფულის შოვნას ცდილობენ. ჩვენ მათ არ ვასაქმებთ, მაგრამ ვიღაცამ უნდა დაასაქმოს. *შესაბამისად, ხშირად შეხვედებით არარეალისტურად დაბალ ფასად მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევის მომსახურებას. ასეთ შემთხვევაში კი უკვე შესრულებული სამუშაოს გამოსწორების ხარჯები გაცილებით მეტია, ვიდრე ეს თავდაპირველად შესაბამისი ფასის გადახდის შემთხვევაში იქნებოდა.* შედეგები უფრო ცხადი იქნება თუ ამ ყველაფერს დავუმატებთ ბიზნესისათვის ყველაზე ძვირფას რესურს – დროს.

2.3 მშობლიური ენა

როგორც წესი, მთარგმნელები უკეთესად თარგმნიან მშობლიურ ენაზე. თუ მთარგმნელობით კომპანიას მოსთხოვთ ისეთ მთარგმნელს, რომლისთვისაც თქვენთვის საჭირო ენა მშობლიურია, მკვეთრად გაიზრდება კარგი თარგმანის მიღების შანსი.

რომ შევაჯამოთ, ვერავინ შეედრება გამოცდილ მთარგმნელებს, რომლებიც მშობლიურ ენაზე თარგმნიან. ინტერნეტის წყალობით თარგმნის ინდუსტრიის გაფართოების შედეგად, იღებთ იმას, რაშიც იხდით ფულს.

გთავაზობთ განსხვავებულ მოთხოვნებსა და ბიუჯეტზე მორგებულ თარგმანის სამ სხვადასხვა ვარიანტს.

ზუსტი თარგმანი: ორიგინალის ტექსტის კონტექსტური აზრის ზუსტი აღდგენა თარგმანის ენის გრამატიკულ სტრუქტურების ფარგლებში. ჩვეულებრივ თარგმნის ამ მეთოდით შესრულებული სამუშაო დანარჩენ ორთან შედარებით მაღალი ფასით გამოირჩევა.

აზრობრივი თარგმანი: ის განსხვავდება „ზუსტი თარგმანისგან“ მხოლოდ იმით, რომ ამ თარგმანის დროს უფრო უნდა იყოს გათვალისწინებული ორიგინალის ენის ტექსტის ძირითადი შინაარსი და ნაკლებად ხდება დედნის ზუსტი მიყოლა. ამ მეთოდით შესრულებული სამუშაო „ზუსტი თარგმანისგან“ ფასთან შედარებით, ჩვეულებრივ, 10-15%-ით დაბალია.

თავისუფალი თარგმანი: თარგმნის ეს მეთოდი გადმოსცემს ტექსტს თარგმანის ენაზე ორიგინალის სტილის, ფორმისა და შინაარსის დაუცველად, ძირითადად ატარებს ტექსტის ადაპტაციის ხასიათს. ამ მეთოდით შესრულებული სამუშაო „ზუსტი თარგმანისგან“ ფასთან შედარებით, ჩვეულებრივ, 15-25%-ით დაბალია.

შესაბამისად, დამკვეთმა საკუთარი მიზნებიდან და ბიუჯეტიდან გამომდინარე სამი მეთოდიან ერთ-ერთი უნდა შეარჩიოს და ამით ხელი შეუწყოს საკუთარი ფინანსების უკეთეს მენეჯმენტს, მთარგმნელობითი მომსახურების მიღებას დანაკარგების გარეშე.



3. ხარისხივ ისევე განსხვავდება, როგორც ფასები

ჩვენ მიერ ჩატარებულმა ბოლოდროინდელმა კვლევამ აჩვენა, რომ მთარგმნელობითი კომპანიების მიერ ერთსა და იმავე პროდუქტზე დაწესებული ფასები განსხვავებულია. მაგრამ ერთმანეთს მსგავსი საგნები უნდა შევადაროთ.

ზოგიერთი კომპანია კონკრეტულ დოკუმენტში სხვა კომპანიებზე ორჯერ უფრო მეტს ახდევინებს. ასეთ შემთხვევაში ფასი შესაძლოა იყოს ხარისხის შესაძლო ინდიკატორი, თუმცა არა საკმარისი პირობა. კომპანიის რეპუტაცია და უკვე არსებული დამკვეთებისგან შეფასების გამოთხოვა ნათელ წარმოდგენას შეგიქმნით ამა თუ იმ მთარგმნელობით კომპანიაში არსებულ ხარისხის მენეჯმენტზე.

3.1 სიტყვათა რაოდენობა პირველად წყაროში

მთარგმნელობითი კომპანიების უმრავლესობა, ჩვენი ჩათვლით, ფასის დადებას ამჯობინებს თქვენთვის სასურველ სათარგმნ დოკუმენტში – ე.წ. *პირველად წყაროში - სიტყვების ან სიმბოლოების რაოდენობის საფუძველზე*.

ზოგიერთი კომპანია ფასს განსაზღვრავს იმის მიხედვით, თუ რამდენი სიტყვაა დასრულებულ, ნათარგმნ დოკუმენტში, რომელსაც ჩვეულებრივ სამიზნე დოკუმენტს უწოდებენ.

ჩვენ მიგვაჩნია, რომ ნათარგმნში სიტყვათა რაოდენობის მიხედვით ფულის გადახდევინება უსამართლობაა, რადგან თქვენ, როგორც მომხმარებელს სამუშაოს დასრულებამდე არ გეცოდინებათ რამდენს გადაგახდევინებენ. ეს არაკეთილსინდისიერ კომპანიებს ასევე აძლევს საშუალებას, ფასის გაბერვის მიზნით ტექსტი ზომამი გაზარდონ.

ნუ მისცემთ მთარგმნელობით კომპანიას იმის საშუალებას, რომ მრავალსიტყვაობის გზით უფრო მეტი ფული იშოვოს. დათვლის ობიექტურ მეთოდად ასევე შეგვიძლია მივიჩნიოთ სიმბოლოების რაოდენობის მიხედვით გვერდების დათვლა (1800, 2000, ან 3000 სიმბოლო, სივრცის ჩათვლით ან მის გარეშე). ბუნებრივია ეს საკითხი კონკრეტული კომპანიის გადასწყვეტია თუ როგორ მიდგომას იქონიებს თავისი მომხმარებლების მიმართ, აღნიშნული არც რომელიმე კანონში წერია, თუმცა სახელმწიფო ორგანიზაციები საქართველოში

საცნობარო მიზნით მიმართავენ - საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების თარგმნის ბიუროს მიერ განსაზღვრულ დათვლის წესსა და პრინციპებს.

3.2 ბოლო ვადა

თუ მთარგმნელობით კომპანიას *რეალისტურ ვადას მისცემთ სათარგმნად, უფრო იაფად გამოხვალთ, ვიდრე, თუ საქმეს სიჩქარეში გააკეთებინებთ.*

რატომ? მთარგმნელს დღეში, ყოველგვარი დაძაბულობის გარეშე, 2000-დან 2500-მდე სიტყვის თარგმნა შეუძლია. თუ გაქვთ 10,000 სიტყვიანი დოკუმენტი და ერთი კვირის ვადა, სამუშაო შესრულება შესაძლოა მთლიანად ერთ ადამიანს დაევალოს.

თუ აღნიშნული დოკუმენტი მეორე დღის ბოლომდე გჭირდებათ, მაშინ კომპანიას მოუწევს სამუშაო რამდენიმე მთარგმნელს დაუნაწილოს და ბოლოს თითოეული მათგანის ნათარგმნი ერთ დოკუმენტად გააერთიანოს.

ასეთ დროს, რა საკვირველია, ტექნოლოგია გვეხმარება ტერმინები დავამთხვიოთ, მაგრამ კომპანიას მეტი შრომა უწევს, რადგან საჭიროა რამდენიმე პირთან ურთიერთობა და სამუშაოს შეთანხმება. ეს ჩვეულებრივ დამატებით ხარჯს მოითხოვს.

თარგმნის კომპიუტერული საშუალებების გამოყენება ამცირებს თარგმნის დროს 20-30%-ით. ჩვენი პრაქტიკის პირობებში, თარგმნის კომპიუტერული საშუალების SDL TRADOS-ის გამოყენება ხდება მაშინ, როდესაც ერთიდაიგივე მომხმარებელი მომსახურებას ორჯერ და მეტად გვიკვეთავს, ამ შემთხვევაში გამოიყენება მხოლოდ „მთარგმნელობითი მეხსიერების“ პროგრამირებული სისტემა, რაც საშუალებას გვაძლევს, დამკვეთის ტექსტებში არსებული ტერმინების თარგმანი იყოს მსგავსი მის ყველა დოკუმენტაციაში. აღნიშნული მიდგომა, ასევე საშუალებას გვაძლევს ერთგულ მომხმარებლებს შევუმციროთ როგორც მომსახურების მიწოდების დროს, ასევე მომსახურების ფასი და სურვილის შემთხვევაში მივაწოდოთ მისი საქმიანობის სფეროს დამუშავებული ტერმინების ბაზისარუმი.

3.3 ტექნიკური სირთულეები და დოკუმენტის ფორმატი

გაცილებით უფრო ადვილია, და შესაბამისად, უფრო სწრაფიც, ისეთი დოკუმენტის თარგმნა, რომელიც არ მოიცავს ტექნიკურ ელემენტებს, როგორცაა დიდი რაოდენობის დიაგრამა, ნახაზი თუ სხვა გრაფიკული ელემენტი.

ასევე, გაცილებით უფრო იოლია Word-ის ფაილით წარმოდგენილი დოკუმენტის, ვიდრე ძნელად წასაკითხი ხელნაწერი დოკუმენტების თარგმნა.

ზოგიერთი სააგანეტო მაშინვე დამატებით ანაზღაურებას ითხოვს არასტანდარტული სამუშაოსთვის, ჩვენ კი ძალ-ღონეს არ ვიშურებთ, რომ დამატებითი გადასახადი თავიდან აგარიდოთ. უბრალოდ გამოგვიგზავნეთ დოკუმენტის ასლი და მიიღეთ თარგმანი კონკურენტულ ფასად.



3.4 ენათა წყვილები

სხვადასხვა ენათა წყვილს განსხვავებული ფასი აქვთ.

ეს მხოლოდ და მხოლოდ მოთხოვნიდან და მარაგიდან გამომდინარეობს. გაცილებით უფრო იაფია ინგლისური დოკუმენტის ქართულად თარგმნა, ვიდრე იაპონური დოკუმენტის თარგმნა ინგლისურად.

ასევე, უფრო ძვირია კორეული დოკუმენტის, დავუშვათ ჰოლანდიურად თარგმნა, რადგან ამ ენების მთარგმნელთა რიცხვი ბევრად უფრო მცირეა, ვიდრე სტანდარტულ ენათა მთარგმნელებისა.

რომ შევაჯამოთ, ზემოთ მოცემული ოთხი პარამეტრის გათვალისწინებით, ნებისმიერ კომპანიას უნდა შეეძლოს მისაღები მიახლოებითი ფასი გითხრათ.

გახსოვდეთ, აუცილებელია ერთმანეთს მსგავსი საგნები შეადაროთ.

ფასში შედის თუ არა, მაგალითად, კორექტურა?

ფული არც ისეთ მაღალ ხარისხზე უნდა გაფლანგოთ, როგორც არ გჭირდებათ.

მაგალითად, ჩვენ გთავაზობთ: ა) შიდა გამოყენების დოკუმენტაციის თარგმანის, ბ) ფართო გამოყენების დოკუმენტაციის თარგმანისა და გ) შემოკლებული, აზრობრივი თარგმანის პაკეტებს.



4. მთარგმნელი და თარჯიმანი სხვადასხვა ხილია

ბევრი ადამიანი მოგვმართავს მთარგმნელის მოთხოვნით, რეალურად კი თარჯიმანი სჭირდებათ.

მათ შორის სხვაობა ყველაზე კარგად შეგიძლიათ ასე დაიმახსოვროთ: მთარგმნელები მუშაობენ წერილობით, თარჯიმნები კი ზეპირად.

მთარგმნელები თარგმნიან დოკუმენტებს, ვებ-გვერდებს, იმეილებს და სხვა სახის მიმოწერას და ჩვეულებრივ მარტო მუშაობენ.

თარჯიმნები სხვებთან ერთად მუშაობენ, ან პირისპირ, ან ვირტუალურად ტელეფონზე ან ინტერნეტში.

სხვა კომპანიების მსგავსად, ჩვენ გთავაზობთ როგორც მთარგმნელის, ისე თარჯიმნის მომსახურებას.



5. ცუდი წყარო ცუდი შედეგი

ეს გამონათქვამი, რომელიც კომპიუტერში სწორი მონაცემების შეყვანის აუცილებლობას უსვამს ხაზს, თანაბრად ერგება თარგმნის ინდუსტრიასაც.

თუ სათარგმნად გამოგვიგზავნით ცუდად აგებულ დოკუმენტს, რომლის აზრიც სრულიად გაუგებარია, რა საკვირველია, ბწყინვალე თარგმანს ვერ მიიღებთ.

კომპანიათა უმრავლესობა, ჩვენი ჩათვლით, მომხმარებელს განუმარტავს, რომ თავად ორიგინალი დაბალი ხარისხისაა და შეეცდებიან, გაარკვიონ, რის თქმა სურდა ავტორს. თუმცა, არის შემთხვევები, როცა უბრალოდ შეუძლებელია 100%-ით დარწმუნებული იყო.

ჩვენი პოლიტიკა შემდეგია: ხაზს ვუსვამთ დოკუმენტის იმ ნაწილებს, რომლებიც კლიენტმა უნდა დააზუსტოს, მაგრამ დღის ბოლოს, როგორც დალაქი ეტყოდა გამელოტებულ კაცს: “ბატონო ჩემო, ამ შეზღუდულ პირობებში რაც შემიძლია ყველაფერს გავაკეთებ”.

მოკლედ, მაღალი ხარისხის თარგმანის მისაღებად, დარწმუნდით, რომ ორიგინალიც მაღალი ხარისხისაა. თუ ეჭვი გეპარებათ, სიხარულით გადავხედავთ დოკუმენტს და ჩვენს მოსაზრებას უსასყიდლოდ გაგიზიარებთ.



6. მანქანაზე შესრულებულ თარგმანს თავისი ადგილი აქვს

მანქანის მიერ ნათარგმნი ადამიანის ნათარგმნს ვერ შეედრება ვერც ახლა და ალბათ ვერც მომავალში.

თუმცა, ადამიანის მიერ ნათარგმნის უპირატესობა არ ნიშნავს იმას, რომ მანქანას თარგმანში ვერ ან არ უნდა ვიყენებდეთ.

წარმოიდგინეთ, რომ გამოგზავნეთ ას გვერდიანი დოკუმენტი, რომელიც დღესვე უნდა ითარგმნოს ქართულიდან გერმანულად. დავუშვათ გვერდზე ეტევა 1800 სიმბოლო, ამ მოცულობის სამუშაოს შესრულებისათვის მხოლოდ ერთ მთარგნელს 1 თვემდე დაჭირდება. სამუშაო ადამიანთა ჯგუფს უნდა დაუნაწილოთ, მაგრამ მნიშვნელოვანია, რომ ყველგან ერთი ენობრივი კონსტრუქცია და ტერმინები იყოს ნახმარი. ტერმინთა ერთიანობისათვის უკვე დიდი ხნის ხდება თარგმნის კომპიუტერული მეხსიერების გამოყენება, რათა

რამდენიმე მთარგმნელმა ერობლივად თარგმნოს თანაც ისე, რომ დაინახონ ერთმანეთის მიერ ამა თუ იმ კონკრეტული ტერმინის თარგმანი. კომპიუტერული პროგრამა SDL TRADOS-ი ამის საშუალებას იძლევა, საერთო სერვერზე გაზიარებული ფაილების სისტემით.

ეს კონკრეტული მაგალითი თარგმნის პროგრამის გამოყენების ერთი მაგალითია, თუმცა არსებობს მთლიანად პროგრამულად გაკეთებული თარგმანიც. ინტერნეტში უამრავი მთარგმნელობითი წყარო არსებობს.

ყველაზე დიდი პოპულარობით სარგებლობს Google:

<http://translate.google.com/>



მთლიანად, ავტომატური სისტემით შესრულებული თარგმანი შესაძლოა არასრული ან ძალიან დაბალი ხარისხის იყოს, ხოლო სფეროებში, როგორცაა სამედიცინო, სამართლის, სამხედრო და სხვა, სადაც სიზუსტე გადამწყვეტია, ხარისხი შესაძლოა სახიფათოდ დაბალიც კი იყოს. განსაკუთრებით აქტუალური ეს საკითხი, ქართული ენის შემთხვევაშია, რომლის პროგრამული დამუშავება სხვა დიდ ენებთან შედარებით ნაკლებია და შესაბამიად მანქანური თარგმანიც მნიშვნელოვანად დაბალი ხარისხის, რაც მის გამოყენებას პრაქტიუკლად შეუძლებელს ხდის.

ზოგიერთი კლიენტი ითხოვს ვრცელი დოკუმენტების მანქანით შესრულებულ თარგმანს, რათა განსაზღვრონ, რომელი ნაწილია მათთვის მნიშვნელოვანი, სანამ თქვენთვის საჭირო გვერდების სტანდარტულ ბიზნეს თარგმანს ან ბიზნეს კრიტიკულ თარგმანს შეუკვეთავდეთ. მიიღეთ მკვეთრი დანაზოგი.

რომ შევაჯამოთ, მანქანით შესრულებული თარგმანი არ არის ძალიან მაღალი დონის, მაგრამ ხშირად საკმაოდ კარგია და გაცილებით უფრო იაფი ჯდება, ვიდრე ადამიანის მიერ შესრულებული თარგმანი.

ზოგჯერ მანქანით შესრულებული თარგმანი ერთადერთი გამოსავალია, თუ სისწრაფე არსებითია.

ძირითადი პროგრამები, რომლების უზრუნველყოფენ თარგმანის პროცესის ავტომატიზაციას არის შემდეგი:

- ელექტრონული ლექსიკონები (Abby Lingvo, მულტიპლექსი და სხვა);
- მთარგმნელების დახმარების სისტემები Computer Assisted Translation Tools (CAT-საშუალებები) ან სისტემები Translation Memory (TM)
- მანქანური თარგმანის პროგრამები (PROMT, Socrat და სხვა).

ამის გარდა არსებობს სპეციალიზებული პროგრამები გლოსარუმების (ლექსიკონების) შესაქმნელად და შესავსებად.

მთარგმნელობითი კომპანიები, როგორც წესი, იყენებენ პროგრამების პირველ ორ ტიპს.



6.1 CAT-საშუალებების მუშაობის პრინციპი

დოკუმენტის ორიგინალი, რომელიც გამოაგზავნა დამკვეთმა პროგრამული საშუალებების მეშვეობით იშლება სეგმენტებად. (სეგმენტი – ორიგინალური ტექსტის ლოგიკური ფრაგმენტი, რომელიც უფრო ხშირად არის წინადადების ტოლი ან ნაკლები). ამის შემდეგ ყოველი ნათარგმნი სეგმენტი ანალიზდება თარგმანების მეხსიერებასთან დამთხვევების მოსაძიებლად (TM – translation memory, ნათარგმნი სეგმენტების მონაცემთა ბაზა, თარგმნითი

მეხსიერება), და დამთხვევების გარკვეული პროცენტის პოვნის შემთხვევაში, ვიღებთ თარგმანის ვარიანტებს. თავის მხრიდან, მთარგმნელი ადასტურებს შემოთავაზებულ ვარიანტს, აკორექტირებს მას საკუთარი შეხედულებისამებრ, ან სრულად თარგმნის უნიკალურ სეგმენტს.

ზემოაღწერილი სქემიდან ჩანს, რომ თარგმანის ვარიანტის მიღების გადაწყვეტილება სრულიად ეკისრება მთარგმნელს – *ეს არის ძირითადი განსხვავება CAT-საშუალებებსა და მანქანურ თარგმანს შორის, სადაც საბოლოო გადაწყვეტილებას იღებს მანქანა (პროგრამული უზრუნველყოფა).*

6.2 CAT-საშუალებების გამოყენებით თარგმანის უპირატესობები

ზემოთთქმულიდან გამომდინარე, შევაჯამოთ, თუ რა უპირატესობებს უზრუნველყოფს CAT-საშუალებების გამოყენება:

1. უზრუნველყოფს თარგმანის ერთგვაროვნებას, თავდაპირველად არჩეული ტერმინების სინქრონიზაციას მთელ ტექსტში, რაც დადებითად აისახება თარგმნის ხარისხზე;
2. აჩქარებს თარგმანზე მუშაობის ტემპს იმის ხარჯზე, რომ გვაქვს საშუალება ორჯერ არ ვთარგმნოთ ტექსტში ერთნაირი ფრაგმენტები. შედეგად, მცირდება თარგმანისთვის საჭირო ვადები;
3. დამკვეთის ცვლილებები, დამატებები და შენიშვნები შეიძლება ადვილად შევიტანოთ თარგმანების მთელ ბაზაში, რაც გვაძლევს საშუალებას, რომ წამიერად შევასწოროთ უზუსტობები უკვე ნათარგმნ სეგმენტებში და თავი ავარიდოთ სხვა დროს მსგავსი შეცდომების დაშვებას.
4. იმ შემთხვევაში, თუ საწყისი დოკუმენტი მოწოდებულია ერთერთ ქვემოთ მოყვანილ ფორმატში, მაშინ თარგმანი ხორციელდება დოკუმენტის სტრუქტურის დაუშლელად. ფაქტიურად საჭირო იქნება მხოლოდ ჩავასწოროთ ტექსტური ფრაგმენტები, იმისთვის, რომ მოვაშოროთ მოცულობაში შეუსაბამობები ორიგინალის ტექსტსა და თარგმანის შორის.

5. **CAT-საშუალებები გვაძლევენ საშუალებას შევამციროთ თარგმანის საერთო ღირებულება დამკვეთისთვის.** თარგმანის ჩვეულებრივ გათვლების განსხვავებით, თარგმანი CAT-საშუალებების გამოყენებით **ტარიფდება** სიტყვების რაოდენობის მიხედვით შემდეგი პარამეტრების გთვალისწინებით:

- ერთნაირი (განმეორებადი) სეგმენტების რაოდენობა;
- სეგმენტების რაოდენობა, რომლებიც ემთხვევა თარგმანების მებსიერებას პროცენტულ თანაფარდობაში;

ელექტრონული დოკუმენტების ფორმატების ჩამონათვალი, რომლებიც შეიძლება ჩაეშვას CAT-სისტემებში

- Microsoft Word (.doc);
- Microsoft Excel (.xls);
- Microsoft PowerPoint (.ppt);
- დოკუმენტები QuarkXPress;
- დოკუმენტები Adobe InDesign;
- დოკუმენტები Adobe Framemaker;
- დოკუმენტები Adobe Pagemaker;
- HTML-გვერდები (.html, .htm);
- ცნობების ფაილი MS Windows (.chm);
- გაფართოებადი მონიშვნის ენა (.xml).



ბოლოსიტყვა და სამომავლო თანამშრომლობის პერსპექტივები


იმედს ვიტოვებთ, რომ მოცემული პუბლიკაციის წაკითხვით სასარგებლო ინფორმაცია მიიღეთ მთარგმნელობითი მომსახურების თავისებურებების შესახებ. თუ მოცემული ინფორმაცია თქვენთვის სასურველი მომსახურების შეკვეთაში დაგეხმარებათ, ჩვენს მიზანს მიღწეულად ჩავთვლით.

თავად მთარგმნელობითი საქმე კომერციული აქტივობების ასპარეზიცაა და ამავე დროს დიდ დახელოვნებასაც მოითხოვს. მუდმივად ცვალებადი ლინგვისტური გარემო, კი თავად მთარგმნელს მუდმივი განახლების ამოცანას უსახავს. ამ გამოწვევების წარმატებით გადაჭრა კვალიფიკაციის მუდმივ ამაღლებასა და ბიზნესის ეფექტიან მენეჯმენტში დევს.

“თარგმნა დანაკარგების გარეშე - ექვს პუნქტიანი სახელმძღვანელო მთარგმნელობითი მომსახურების შეკვეთაზე” ჩვენი მომხმარებლებისათვის შეიქმნა. ამ გზით უფრო მეტი გეცოდინებათ ჩვენი მიდგომების, გამოცდილებისა და პერსპექტივების შესახებ.

ველით თქვენს გამოხმაურებებს და მოსაზრებებს, იმედია უმოკლეს დროში შედგება ჩვენი საქმიანი ურთიერთობა და ჩვენ შევძლებთ თქვენთვის ღირებული მომსახურების შეთავაზებას.

კომპანია “დელტა დეველოპმენტ გრუპი”

 Elenakuparadze@delta-group.ge

 (+995) 558 902 872

 www.delta-group.ge

www.iword.ge

 info@delta-group.ge



LinkedIn

/Delta Translation Group

კომპანიის შესახებ:

Delta Translation Group მთარგმნელობითი მომსახურების კომპანიაა, რომელიც აერთიანებს როგორც წერილობითი და ზეპირი მთარგმნელობითი მომსახურების, ასევე დამკვეთზე ორიენტირებული მომსახურების ინდივიდუალურ პაკეტებს. ჩვენ ვსაუბრობთ იმ ენაზე, რომელიც თქვენს ბიზნეს განვითარებისათვის სჭირდება.

ჩვენს მიერ გაწეული მომსახურება (წერილობითი, თანმიმდევრული და სინქრონული) მოიცავს შემდეგ დარგებსა და მიმართულებებს:

- იურისპოდეცია
- ეკონომიკა
- ფინანსები
- არქიტექტურა და მშენებლობა
- ბიზნეს ტექსტები და ბიზნეს ლიტერატურა
- საბანკო და სადაზღვეო საქმე
- სატრენინგო და საგანმანათლებლო მასალები
- ენერგეტიკა
- სამედიცინო და ტექნიკური ლიტერატურა

მომხმარებელთა ფართო წრეს აქვს საშუალება უფასოდ ისარგებლოს, ჩვენი კომპანიის მიერ დამუშავებული ინგლისურ-ქართული ლექსიკონით, მისამართზე:

• www.iword.ge

ონლაინ ლექსიკონი თქვენ მუშაობას კიდევ უფრო ეფექტიანს გახდის, დაგეხმარებათ თქვენი აქტივების ღირებულების ზრდაში.

☎ (+995) 558 902 872

🌐 www.delta-group.ge

www.iword.ge

@info@delta-group.ge



LinkedIn

/Delta Translation Group

ჩვენი დამკვეთები:

კავკასიის ეკონომიკური და სოციალური კვლევითი ინსტიტუტი



CAUCASIAN INSTITUTE
FOR ECONOMIC AND SOCIAL RESEARCH

გურამ თავართქილაძის სასწავლო უნივერსიტეტი



მარკეტინგული კომუნიკაციებისა და სატელევიზიო-საინფორმაციო სააგენტო



მარკეტინგული კომუნიკაციებისა და
სატელევიზიო-საინფორმაციო სააგენტო

The Marketing Communications and
Television-Information Agency

საქართველოს ახალგაზრდა ეკონომისტთა ასოციაცია



საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო



საქართველოს განათლებისა და
მეცნიერების სამინისტრო

საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო



სს ენერჯეტიკის განვითარების ფონდი



☎ (+995) 558 902 872

🌐 www.delta-group.ge

www.iward.ge

@info@delta-group.ge



LinkedIn

/Delta Translation Group

ჩვენი ზოგიერთი დამკვეთის შეფასებები:



CAUCASIAN INSTITUTE
FOR ECONOMIC AND SOCIAL RESEARCH

Tbilisi 3.12.2015

№ 34/1

CIESR - Caucasian Institute for
Economic and Social Research
43 Abashidze str., Office No15
0179 Tbilisi, Georgia

Tel/Fax: (+995 32) 272 90 21

Web: www.ciesr.org

E-Mail: info@ciesr.org

რეკომენდაციის წერილი

ექლავა მთარგმნელობით კომპანია: „Delta Translation Group“-ს.

2015 წლის განმავლობაში, Delta Translation Group-მა გაგვიწია ზეპირი და წერითი მთარგმნელობითი მომსახურება სხვადასხვა საერთაშორისო დონორების მიერ დაფინანსებული პროექტების ფარგლებში. მრავალჯერადი თანამშრომლობის შედეგად კომპანიამ დაამტკიცა, რომ იგი საიმედო ბიზნეს პარტნიორია. კომპანიის მიერ შესრულებული სამუშაო გამოირჩევა მაღალი ხარისხით და დროული მოწოდებით. მათ ყავთ პროფესიონალი მთარგმნელების/თარჯიმნების კარგი გუნდი, რომელიც საშუალებას აძლევს კომპანიას ოპერატიულად შეასრულონ ნებისმიერი მოცულობის სამუშაო.

კომპანია ვგთავაზობს გამოცდილ თარჯიმნებს სხვადასხვა სფეროში მუშაობის გამოცდილებით. რეკომენდაციას ვუწევ, Delta Translation Groups-ს წერილობითი და ზეპირი მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევაში.

პატივისცემით,



თემურ თორდინავა

აღმასრულებელი დირექტორი

კავკასიის ეკონომიკური და სოციალური კვლევითი ინსტიტუტი



№ 01-09/25

09 02 2016 წ.

სარეკომენდაციო წერილი

მოცემული სარეკომენდაციო წერილით გვინდა გამოვხატოთ ჩვენი შეფასება მთარგმნელობითი კომპანია „დელტა დეველოპმენტ გრუპის“ (ს/კ: 412702446) მიერ ჩვენი უნივერსიტეტისათვის გაწეულ მთარგმნელობით მომსახურებაზე (ხელშეკრულება 61450035/2, 2015 წლის 4 მაისი, საერთო შესრულებული მომსახურების თანხა - 8211.61 ლარი).

შესრულებული თარგმანების თემატიკა მოიცავდა ეკონომიკური პოლიტიკის, საერთაშორისო ურთიერთობებისა და ევრო ინტეგრაციასთან დაკავშირებული სასწავლო მასალების თარგმანს, ასევე სხვადასხვა იურიდიული ტექსტებისა და ფინანსური დოკუმენტაციის თარგმანს როგორც ინგლისურიდან ქართულ, ასევე ქართულიდან ინგლისურ ენებზე. თემატიკის სპეციფიკურობიდან გამომდინარე, შესრულებული თარგმანები გამოირჩეოდა მაღალი აკადემიური სტანდარტით, სიზუსტითა და შესრულებული სამუშაოს მოწოდების დროულობით.

ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე რეკომენდაციას ვუწევთ, კომპანია „დელტა დეველოპმენტ გრუპს“, როგორც მაღალი კვალიფიკაციისა და პროფესიონალიზმის მქონე, დინამიურად განვითარებად მთარგმნელობით სამსახურს.

პატივისცემით,

გიორგი მათიაშვილი

რექტორი, პროფესორი

ლალი ჩაგელიშვილი

პროფესორი



გამოგვევით Facebook-ზე/  Delta Translation Group

LinkedIn  / Delta Translation Group

Pr@delta-group.ge

☰ 2016

© საავტორო უფლება : დელტა დეველოპმენტ გრუპი